

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Национальный исследовательский Томский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности

Луков Е.В.

август 2024 г.

План одобрен Ученым советом вуза
Протокол № 2 от 26.02.2024

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по программе магистратуры

45.04.02

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры: Профессионально-ориентированный перевод
Кафедра: каф. английской филологии
Факультет: иностранных языков

Квалификация: Магистр

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

Форма обучения: Очная

Образовательный стандарт (СУОС) 646/ОД от 05.07.2021

Срок получения образования: 2 г.

Код	Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности. Профессиональные стандарты
04	КУЛЬТУРА, ИСКУССТВО
04.015	СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА

+	Основной	Типы задач профессиональной деятельности
+	+	научно-исследовательский
+	+	переводческий
-	-	педагогический
-	-	консультационный
-	-	аналитический
-	-	организационно-управленческий

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

/ Игнатьева М.А./

Начальник отдела сопровождения образовательных программ

/ Цой Г.А./

Декан ФИА

/ Нагель О.В./

Руководитель магистерской программы

/ Юрченкова Е.Ю./

План Код направления 45.04.02, программа магистратуры : Профессионально-ориентированный перевод, год начала подготовки 2024

Считать в плане	Индекс	Наименование	Формы пром. атт.			з.е.	Итого акад.часов				Курс 1					Курс 2					Компетенции
			Экза мен	Зачет	Зачет с оц.		Факт	По плану	Конт. раб.	СР	Конт роль	з.е.	Лек	Пр	СР	Контро ль	з.е.	Лек	Пр	СР	
Блок 1. Дисциплины (модули)						85	3060	885.7	1974.7	199.6	57	106	420	1316.4	154.2	28	20	260	658.25	45.4	
Обязательная часть						57	2052	625.05	1241.05	185.9	43	106	318	920.8	154.2	14		140	320.25	31.7	
+	Б1.О.01	Философия науки и образования	1			3	108	25.3	51	31.7	3	10	10	51	31.7						УК-1
+	Б1.О.02	Управление проектами в профессиональной деятельности		3		3	108	31.75	76.25							3		30	76.25		УК-1; УК-2; УК-3; УК-6
+	Б1.О.03	Лидерство и руководство командной работой		2		3	108	29.65	78.35		3		28	78.35							УК-3; УК-6; ОПК-3
+	Б1.О.04	Ораторское мастерство и культура речи		2		3	108	21.25	86.75		3	10	10	86.75							ОПК-4
+	Б1.О.05	Деловая коммуникация на иностранном языке	2			3	108	40	36.3	31.7	3		34	36.3	31.7						УК-4; УК-5; ОПК-5
+	Б1.О.06	Теоретическая лингвистика	2	1		4	144	67.55	62.75	13.7	4	24	36	62.75	13.7						ОПК-1
+	Б1.О.07	Основы дискурс анализа	2			3	108	25.3	51	31.7	3	10	10	51	31.7						УК-1; ОПК-1
+	Б1.О.08	Язык и межкультурная коммуникация		1		3	108	21.25	86.75		3	10	10	86.75							УК-5
+	Б1.О.09	Общая теория перевода	1			4	144	42.1	88.2	13.7	4	12	24	88.2	13.7						ОПК-1; ОПК-2
+	Б1.О.10	Педагогическая инноватика в организации образовательного процесса		1		2	72	21.25	50.75		2	10	10	50.75							ОПК-3
+	Б1.О.11	Практикум по культуре речевого общения	13		2	15	540	197.85	278.75	63.4	10		126	191.45	31.7	5		54	87.3	31.7	ОПК-4; ОПК-5; ПК-2; ПК-3
+	Б1.О.12	Методология и аппарат транслатологических исследований		1		3	108	17.05	90.95		3	12	4	90.95							ОПК-6
+	Б1.О.13	Технологическая обработка и автоматизация перевода		1		2	72	25.45	46.55		2	8	16	46.55							ОПК-7
+	Б1.О.14	Практика устного последовательного и синхронного перевода		3	4	6	216	59.3	156.7							6		56	156.7		ПК-2
Часть, формируемая участниками образовательных отношений						28	1008	260.65	733.65	13.7	14		102	395.65		14	20	120	338	13.7	
+	Б1.В.01	Когнитивно-дискурсивный анализ текста в переводческой деятельности	3			4	144	40	90.3	13.7						4		34	90.3	13.7	ОПК-1; ПК-3
+	Б1.В.02	Основы редактирования текстов		3		2	72	25.45	46.55							2		24	46.55		УК-1; ПК-3
+	Б1.В.ДВ.01	Научно-исследовательский семинар		123		9	324	55.35	268.65		6		34	179.8		3		18	88.85		ПК-1
+	Б1.В.ДВ.01.01	Дискурсивно-коммуникативное моделирование перевода		123		9	324	55.35	268.65		6		34	179.8		3		18	88.85		ПК-1
-	Б1.В.ДВ.01.02	Проблемы асимметрии в переводе прецедентных текстов мировой культуры		123		9	324	55.35	268.65		6		34	179.8		3		18	88.85		ПК-1
-	Б1.В.ДВ.01.03	Экспериментальные исследования билингвизма в переводческой деятельности		123		9	324	55.35	268.65		6		34	179.8		3		18	88.85		ПК-1
+	Б1.В.ДВ.02	Этика и саморазвитие		1		2	72	21.25	50.75		2		20	50.75							УК-6
-	Б1.В.ДВ.02.01	Переводческая и редакторская этика		1		2	72	21.25	50.75		2		20	50.75							ОПК-5; ПК-2
+	Б1.В.ДВ.02.02	Аксмеология и развитие личности		1		2	72	21.25	50.75		2		20	50.75							УК-6
+	Б1.В.ДВ.03	Специальный перевод (Блок 1)		3	3	108	25.45	82.55								3		24	82.55		ПК-2
+	Б1.В.ДВ.03.01	Перевод текстов конференций		3	3	108	25.45	82.55								3		24	82.55		ПК-2
-	Б1.В.ДВ.03.02	Перевод деловой документации		3	3	108	25.45	82.55								3		24	82.55		ПК-3
+	Б1.В.ДВ.04	Специальный перевод (Блок 2)		2	3	108	25.45	82.55		3		24	82.55								ПК-3
+	Б1.В.ДВ.04.01	Технический перевод		2	3	108	25.45	82.55		3		24	82.55								ПК-3
-	Б1.В.ДВ.04.02	Медицинский перевод		2	3	108	25.45	82.55		3		24	82.55								ПК-3
+	Б1.В.ДВ.05	Специальный перевод (Блок 3)		2	3	108	25.45	82.55		3		24	82.55								ПК-3
+	Б1.В.ДВ.05.01	Основы аудиовизуального перевода		2	3	108	25.45	82.55		3		24	82.55								ПК-3
-	Б1.В.ДВ.05.02	Основы художественного перевода		2	3	108	25.45	82.55		3		24	82.55								ПК-3
+	Б1.В.ДВ.06	Современные отрасли лингвистики		3	2	72	42.25	29.75								2	20	20	29.75		ОПК-2
+	Б1.В.ДВ.06.01	Психолингвистика		3	2	72	42.25	29.75								2	20	20	29.75		ОПК-2
-	Б1.В.ДВ.06.02	Социолингвистика		3	2	72	42.25	29.75								2	20	20	29.75		ОПК-2; ОПК-5
Блок 2. Практика						26	936	58	878		3		4	96		23		14	782		
Обязательная часть						26	936	58	878		3		4	96		23		14	782		
+	Б2.О.01	Учебная практика		2		3	108	12	96		3		4	96							УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7; ПК-2; ПК-3

План Код направления 45.04.02, программа магистратуры : Профессионально-ориентированный перевод, год начала подготовки 2024

Считать в плане	Индекс	Наименование	Формы пром. атт.			з.е.	Итого акад.часов				Курс 1					Курс 2					Компетенции
			Экза мен	Зачет	Зачет с оц.		Факт	По плану	Конт. раб.	СР	Конт роль	з.е.	Лек	Пр	СР	Контро ль	з.е.	Лек	Пр	СР	
+	Б2.0.01.01(У)	Переводческая практика; основы переводческой деятельности		2		3	108	12	96		3		4	96							УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7; ПК-2; ПК-3
+	Б2.0.02	Производственная практика			344	23	828	46	782							23		14	782		УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7; ПК-2; ПК-3
+	Б2.0.02.01(П)	Переводческая практика; практика по получению профессиональных умений			4	6	216	16	200							6		4	200		УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7; ПК-2; ПК-3
+	Б2.0.02.02(Н)	Научно-исследовательская работа; проведение исследований в профессиональной деятельности			3	5	180	12	168							5		4	168		УК-2; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-6; ПК-1
+	Б2.0.02.03(Н)	Научно-исследовательская работа; преддипломная практика			4	12	432	18	414							12		6	414		ОПК-6; ПК-1
Блок 3. Государственная итоговая аттестация						9	324	16	308							9		8	308		
+	Б3.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	4			3	108	8	100							3		4	100		УК-1; УК-2; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7
+	Б3.02(Д)	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	4			6	216	8	208							6		4	208		УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-7
ФТД. Факультативные дисциплины						4	144	38.3	105.7							4		36	105.7		
+	ФТД.01	Терминоведение		3		2	72	19.15	52.85							2		18	52.85		УК-1; ОПК-1
+	ФТД.02	Оценка качества перевода		3		2	72	19.15	52.85							2		18	52.85		УК-1; ОПК-3; ОПК-7

Индекс	Содержание	Тип
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК
ИУК-1.1	Выявляет проблемную ситуацию, на основе системного подхода осуществляет её многофакторный анализ и диагностику.	-
ИУК-1.2	Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации.	-
ИУК-1.3	Предлагает и обосновывает стратегию действий с учетом ограничений, рисков и возможных последствий.	-
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК
ИУК-2.1	Формулирует цель проекта, обосновывает его значимость и реализуемость.	-
ИУК-2.2	Разрабатывает программу действий по решению задач проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.	-
ИУК-2.3	Обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами.	-
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК
ИУК-3.1	Формирует стратегию командной работы на основе совместного обсуждения целей и направлений деятельности для их реализации	-
ИУК-3.2	Организует работу команды с учетом объективных условий (технология, внешние факторы, ограничения) и индивидуальных возможностей членов команды	-
ИУК-3.3	Обеспечивает выполнение поставленных задач на основе мониторинга командной работы и своевременного реагирования на существенные отклонения	-
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК
ИУК-4.1	Обосновывает выбор актуальных коммуникативных технологий (информационные технологии, модерирование, медиация и др.) для обеспечения академического и профессионального взаимодействия.	-
ИУК-4.2	Применяет современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном (ых) языке (ах).	-
ИУК-4.3	Оценивает эффективность применения современных коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях.	-
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК
ИУК-5.1	Выявляет, сопоставляет, типологизирует своеобразие культур для разработки стратегии взаимодействия с их носителями.	-
ИУК-5.2	Организует и модерирует межкультурное взаимодействие.	-
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК
ИУК-6.1	Разрабатывает стратегию личностного и профессионального развития на основе соотнесения собственных целей и возможностей с развитием избранной сферы профессиональной деятельности.	-
ИУК-6.2	Реализует и корректирует стратегию личностного и профессионального развития с учетом конъюнктуры и перспектив развития рынка труда	-
ИУК-6.3	Оценивает результаты реализации стратегии личностного и профессионального развития на основе анализа (рефлексии) своей деятельности и внешних суждений	-

Индекс	Содержание	Тип
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК
ИОПК-1.1	Реализует теоретические основы функционирования системы изучаемого иностранного языка в планировании и осуществлении профессиональной деятельности.	-
ИОПК-1.2	Понимает роль ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка, и использует их системно в профессиональной деятельности	-
ИОПК-1.3	Применяет теоретические и эмпирические знания о системе развития изучаемого языка в практической и научной деятельности	-
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК
ИОПК-2.1	Сравнивает особенности научной картины мира, присущей родной и иноязычной культурам, владеет соответствующей терминологией	-
ИОПК-2.2	Использует представления об иноязычной научной картине мира в научном исследовании и представляет свои результаты исследования в соответствии с принятой методологией.	-
ИОПК-2.3	Выявляет особенности иноязычной картины мира и выстраивает свою профессиональную деятельность на этой основе	-
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ОПК
ИОПК-3.1	Применяет адекватные теории обучения иностранным языкам, современные методики преподавания иностранного языка в организации своей профессиональной деятельности.	-
ИОПК-3.2	Использует современные образовательные технологии в профессиональной педагогической деятельности.	-
ИОПК-3.3	Применяет различные формы воспитательной деятельности при разработке модели обучения	-
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК
ИОПК-4.1	Осуществляет иноязычное речевое общение в устной и письменной формах в соответствии с разным контекстом коммуникации.	-
ИОПК-4.2	Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели высказывания.	-
ИОПК-4.3	Понимает и создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами общения.	-
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами общения в иноязычном социуме	ОПК
ИОПК-5.1	Распознает социокультурные особенности носителей изучаемого языка и социума.	-
ИОПК-5.2	Осуществляет межкультурное и межъязыковое взаимодействие с представителями иноязычного социума в соответствии с правилами общения.	-
ИОПК-5.3	Реализует устную и письменную коммуникацию в межкультурном профессиональном контексте.	-
ОПК-6	Способен применить современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию	ОПК
ИОПК-6.1	Осуществляет поиск необходимой информации с использованием современных технологий сбора.	-
ИОПК-6.2	Выражает научно-аргументированное мнение о способах решения профессиональных задач.	-

Индекс	Содержание	Тип
ИОПК-6.3	Оформляет результаты проведенного исследования, согласно требованиям к научной документации.	-
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК
ИОПК-7.1	Использует современные информационно-поисковые и экспертные системы для оценки вербальной информации.	-
ИОПК-7.2	Применяет современные системы представления знаний и обработки вербальной информации в своей профессиональной деятельности.	-
ИОПК-7.3	Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.	-
ПК-1	Способен организовывать и осуществлять научные (научно-технические, инновационные) исследования и проекты, оформлять и представлять результаты исследовательской деятельности под руководством более квалифицированного работника	-
ИПК-1.1	Выбирает или самостоятельно формулирует тему исследования, проблему и гипотезу исследования, выбирает методы, составляет программу исследования.	-
ИПК-1.2	Осуществляет сбор, анализ и систематизацию информации по проблеме исследования, проводит исследование.	-
ИПК-1.3	Анализирует, интерпретирует, оценивает, представляет результаты собственных исследований в профессиональном сообществе и защищает результаты выполненного исследования с обоснованными выводами и рекомендациями.	-
ПК-2	Способен осуществлять устный перевод (устный последовательный и синхронный) с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях	-
ИПК-2.1	Осуществляет устный перевод с учетом адекватных способов перевода и соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	-
ИПК-2.2	Использует приемы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.	-
ИПК-2.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров официальных делегаций, перевод материалов конференций).	-
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	-
ИПК-3.1	Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	-
ИПК-3.2	Осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм переводящего языка	-
ИПК-3.3	Владеет навыками стилистического редактирования текста, в том числе художественного	-

	Итого						Курс 1			Курс 2		
	Баз. %	Вар. %	ДВ(от Вар.)%	з.е.			Всего	Сем. 1	Сем. 2	Всего	Сем. 3	Сем. 4
				Мин.	Макс.	Факт						
Итого (с факультативами)				110	135	124	60	30	30	64	34	30
Итого по ОП (без факультативов)				109	125	120	60	30	30	60	30	30
Дисциплины (модули)	67%	33%	78.5%	85	90	85	57	30	27	28	25	3
Обязательная часть				55	65	57	43	25	18	14	11	3
Часть, формируемая участниками образовательных отношений				25	36	28	14	5	9	14	14	
Практика	100%	0%	0%	15	26	26	3		3	23	5	18
Обязательная часть				15	26	26	3		3	23	5	18
Часть, формируемая участниками образовательных отношений												
Государственная итоговая аттестация				9	9	9				9		9
Факультативные дисциплины				1	10	4				4	4	
Учебная нагрузка (акад.час/нед)	ОП, факультативы (в период ТО)					56.9	-	57.9	56.6	-	56	59
	ОП, факультативы (в период экз. сессий)					32.4	-	35.6	33.1	-	27.3	
	в период гос. экзаменов						-			-		54
Контактная работа в период ТО (акад.час/нед)	ОП					16.8	-	18.9	16.1	-	15.5	16.2
Суммарная контактная работа (акад. час)	Блок Б1					885.7	-	327.55	253.8	-	274.7	29.65
	Блок Б2					58	-		12	-	12	34
	Блок Б3					16	-			-		16
	Блок ФТД					38.3	-			-	38.3	
	Итого по всем блокам					998	-	327.55	265.8	-	325	79.65
Обязательные формы промежуточной аттестации	ЭКЗАМЕН (Эк)						6	3	3	2	2	
	ЗАЧЕТ (За)						10	6	4	5	5	
	ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ (ЗаО)						4	1	3	5	2	3
Процент ... занятий от аудиторных (%)	лекционных					14.23%						
Объем обязательной части от общего объема программы (%)						69.2%						
Объем конт. работы от общего объема времени на реализацию дисциплин (модулей) (%)						28.94%						